



# פרשת תצוה

PARASHAT TETZAVEH  
Shemot (Exodus/Éxodo) 27:20-30:10

## ראשון – אברהם (זסד) RISHON - AVRAHAM (CHESD)

כ וְאֵתָהּ תִצְוֶה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זֵית זָךְ  
כִּתִּית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: כא בְּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ  
לַפֹּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֲהַרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב  
עַד־בֶּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל: ס [כח] א וְאֵתָהּ הִקְרַב אֵלֶיךָ אֶת־אֲהֲרֹן אַחֶיךָ  
וְאֶת־בָּנָיו אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֵנוּ־לִי אֲהַרֹן נָדָב  
וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אֲהֲרֹן: ב וַעֲשִׂית  
בְּגַד־יִקְדָּשׁ לְאֲהֲרֹן אַחֶיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת: ג וְאֵתָהּ  
תִּדְבֹר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלְּאֲתֵינוּ רוּחַ חֲכָמָה  
וַעֲשׂוּ אֶת־בְּגַדֵי אֲהֲרֹן לְקִדְשׁוֹ לְכַהֵנוּ־לִי: ד וְאֵלֶּה  
הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאַפֹּד וּמַעֲלִיל וְכִתְנֹת תִּשְׁבֵּץ  
מִצְנַפֶּת וְאַבְנֵט וַעֲשׂוּ בְּגַד־יִקְדָּשׁ לְאֲהֲרֹן אַחֶיךָ וּלְבָנָיו  
לְכַהֵנוּ־לִי: ה וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת

וְאֶת־הָאֲרָגְמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת־הַשָּׁשׁ: פ  
 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֶד זֶהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן תּוֹלַעַת שְׁנִי וְשֵׁשׁ  
 מִשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֶׁב: ז שְׁתֵּי כִּתְפֹת חִבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ  
 אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחִבְרָה: ח וְחֹשֶׁב אֶפְדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו  
 כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זֶהָב תְּכֵלֶת וְאֲרָגְמָן וְתוֹלַעַת שְׁנִי  
 וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר: ט וְלִקְחֹת אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹהַם וּפְתַחַת  
 עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: י שֵׁשֶׁה מְשֻׁמְתָם עַל הָאֶבֶן  
 הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשֵּׁשֶׁה הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשְּׁנִית  
 כְּתוֹלְדֹתָם: יא מַעֲשֵׂה חֹרֵשׁ אֶבֶן פְּתוּחֵי חֹתָם תִּפְתַּח  
 אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִסִּבַּת  
 מְשֻׁבָּצוֹת זֶהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: יב וְשִׁמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים  
 עַל כִּתְפֹת הָאֵפֶד אֲבָנֵי זָכָרֹן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִשְׂאָ אֶהְרֹן  
 אֶת־שְׁמוֹתָם לְפָנָי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כִּתְפָיו לְזָכָרֹן: ס

20. And you shall command the people of Israel, that they bring you pure beaten oil olive for the light, for the lamp to burn always. 21. In the Tent of Meeting outside the veil, which is before the Testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before Hashem; it shall be a statute forever to their generations on behalf of the people of Israel. [28] 1. And take to you Aaron your brother, and his sons with him, from among the people of Israel, that he may minister to me in the priest's office, Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons. 2. And you shall make holy garments for Aaron your brother for glory and for beauty. 3. And you shall speak to all who are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister to me in the priest's office. 4. And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and an embroidered coat, a mitre, and a girdle; and they shall make holy garments for Aaron your brother, and his sons, that he may minister to me in the priest's office. 5. And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen. 6. And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with skilful work. 7. It shall have its two shoulder pieces joined at its two edges; and so it shall be joined together. 8. And the finely done girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to its work; of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined

linen. 9. And you shall take two onyx stones, and engrave on them the names of the people of Israel; 10. Six of their names on one stone, and the other six names on the other stone, according to their birth. 11. With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shall you engrave the two stones with the names of the people of Israel; you shall make them to be set in fixtures of gold. 12. And you shall put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial to the people of Israel; and Aaron shall bear their names before Hashem upon his two shoulders for a memorial.

20. Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite de oliva puro, molido, para el alumbrado, para que la lámpara arda siempre. 21. En la Tienda de Reunión fuera del velo, que está delante del Testimonio, Aarón y sus hijos lo ordenarán desde la tarde hasta la mañana delante de Hashem; será estatuto perpetuo por sus generaciones a favor de los hijos de Israel. [28] 1. Y toma para ti a Aarón tu hermano, y a sus hijos con él, de entre los hijos de Israel, para que me sirva en el oficio de sacerdote, Aarón, Nadab y Abiú, Eleazar e Itamar, hijos de Aarón. 2. Y harás vestiduras sagradas a Aarón tu hermano para gloria y hermosura. 3. Y hablarás a todos los sabios de corazón, a quienes he llenado con el espíritu de sabiduría, para que hagan las vestiduras de Aarón para consagrarlo, a fin de que me sirva en el oficio de sacerdote. 4. Y estas son las vestiduras que harán; un pectoral, un efod, un manto, una túnica bordada, una mitra y un cinto; y harán vestiduras sagradas para Aarón tu hermano y para sus hijos, para que me sirva en el sacerdocio. 5. Y tomarán oro, azul, púrpura, escarlata y lino fino. 6. Y harán el efod de oro, azul, púrpura, carmesí y lino torcido, de obra primorosa. 7. Tendrá sus dos hombreras unidas por sus dos bordes; y así será unido. 8. Y el cinto del efod, de obra fina, que está sobre él, será de lo mismo, conforme a su obra; de oro, azul, púrpura, escarlata y lino fino torcido. 9. Y tomarás dos piedras de ónice, y grabarás en ellas los nombres de los hijos de Israel; 10. Seis de sus nombres en una piedra, y los otros seis nombres en la otra piedra, según su nacimiento. 11. De obra de grabador en piedra, como grabaduras de sello, harás grabar las dos piedras con los nombres de los hijos de Israel; los harás engarzar en guarniciones de oro. 12. Y pondrás las dos piedras sobre las hombreras del efod, para piedras memoriales de los hijos de Israel; y Aarón llevará sus nombres delante de Hashem sobre sus dos hombros como memorial.

## שְׁנִי – יִצְחָק (גְּבוּרָה)

### SHENI - YITZCHAK (GEVURAH)

יג וְעָשִׂיתָ מְשַׁבְּצֹת זֶהָב׃ יד וְשִׂיתִי שְׁרִשְׁרֹתָ זֶהָב טהוֹר  
מִגְּבֹלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מֵעֵשֶׂה עֶבֶת וְנָתַתָּה אֶת־שְׁרִשְׁרֹת  
הָעֶבֶת עַל־הַמְּשַׁבְּצֹת׃ טו וְעָשִׂיתָ חֲשָׁן מִשֵּׁפֶט  
מֵעֵשֶׂה חֲשִׁב כִּמְעֵשֶׂה אֶפֶד תַּעֲשֶׂנוּ זֶהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן  
וְתוֹלַעַת שְׁנִי וְשֵׁשׁ מִשֹּׁר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ טז רְבוּעַ יִהְיֶה

כפּוֹל זָרַת אֲרָכּוּ וְזָרַת רַחְבּוֹ: יז וּמְלֵאתָ בּוֹ מְלֵאתָ אֶבֶן  
אַרְבַּעַה טוּרִים אֶבֶן טוּר אָדָם פְּטוּדָה וּבִרְקַת הַטּוּר  
הָאֶחָד: יח וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סִפִּיר וְיִהְיֶה לָּם: יט וְהַטּוּר  
הַשְּׁלִישִׁי לְשֵׁם שְׁבוּ וְאַחֲלֵמָה: כ וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ  
וְשֵׁהָם וְיִשְׁפֶה מְשַׁבְּצִים זָהָב יִהְיֶה בְּמִלּוֹאתָם:  
כא וְהָאֲבָנִים תַּהֲיֶיךָ עַל־שְׁמַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂרָה  
עַל־שְׁמַתָּם פְּתוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תַּהֲיֶיךָ לְשֵׁנֵי  
עֶשֶׂר שֶׁבֶט: כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁרֵשֶׁת גְּבֻלַת מַעֲשֵׂה  
עֲבֹת זָהָב טְהוֹר: כג וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב  
וְנָתַתְּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן:  
כד וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת  
אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹת תַּתֵּן  
עַל־שְׁתֵּי הַמְּשַׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כְּתָפוֹת הָאֶפֶד אֶל־מוֹל  
פְּנֵיו: כו וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְשְׁמַת אֹתָם עַל־שְׁנֵי  
קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֶפֶד בֵּיתָה:  
כז וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם עַל־שְׁתֵּי  
כְּתָפוֹת הָאֶפֶד מִלְּמַטָּה מִמוֹל פְּנֵיו לְעַמַּת מַחְבְּרָתוֹ  
מִמֶּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד: כח וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבָּעָתוֹ  
אֶל־טַבָּעַת הָאֶפֶד בְּפִתִּיל תְּכֵלֶת לְהִיּוֹת עַל־חֹשֶׁב  
הָאֶפֶד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מִעַל הָאֶפֶד: כט וְנָשָׂא אֹהֶרֶן  
אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמְּשַׁפֵּט עַל־לְבוֹ בְּבָאוּ

אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזַכָּרֹן לְפָנַי־יְהוָה תָּמִיד׃ וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן  
הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתְּמִיּוֹם וְהָיוּ עַל־לֵב אֶהְרֹן  
בְּבֹאוֹ לְפָנַי יְהוָה וְנִשְׂא אֶהְרֹן אֶת־מִשְׁפָּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
עַל־לְבוֹ לְפָנַי יְהוָה תָּמִיד׃ ס

13. And you shall make fixtures of gold; 14. And two chains of pure gold at the ends; twisted like cords shall you make them, and fasten the corded chains to the fixtures. 15. And you shall make the breastplate of judgment with skilful work; after the work of the ephod you shall make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shall you make it. 16. Square it shall be and double; a span shall be its length, and a span shall be its breadth. 17. And you shall set in it settings of stones, four rows of stones; the first row shall be a ruby, a topaz, and a beryl; this shall be the first row. 18. And the second row shall be an turquoise, a sapphire, and a diamond. 19. And the third row a jacinth, an agate, and a jasper. 20. And the fourth row an emerald, and an onyx, and a jade; they shall be enclosed in settings of gold. 21. And the stones shall be with the names of the people of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes. 22. And you shall make upon the breastplate chains, twisted like cords, of pure gold, at the end. 23. And you shall make upon the breastplate two rings of gold, and shall put the two rings on the two ends of the breastplate. 24. And you shall put the two corded chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate. 25. And the other two ends of the two corded chains you shall fasten in the two fixtures, and put them on the shoulder pieces of the ephod on its front. 26. And you shall make two rings of gold, and you shall put them upon the two ends of the breastplate in its border, which is in the inward side of the ephod. 27. And two other rings of gold you shall make, and shall put them on the two sides of the ephod underneath, toward its front, opposite its other coupling, above the finely done girdle of the ephod. 28. And they shall bind the breastplate by its rings to the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the finely done girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod. 29. And Aaron shall bear the names of the people of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goes in to the holy place, for a memorial before Hashem continually. 30. And you shall put in the breastplate of judgment, the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goes in before Hashem; and Aaron shall bear the judgment of the people of Israel upon his heart before Hashem continually.

13. Y harás guarniciones de oro; 14. Y dos cadenas de oro puro en los extremos; los harás retorcidos como cuerdas, y atarás las cadenas a los candados. 15. Y harás el pectoral del juicio con obra hábil; conforme a la obra del efod lo haréis; de oro, de azul, de púrpura, de escarlata y de lino fino torcido lo harás. 16. Será cuadrado y doble; un palmo será su longitud, y un palmo su anchura. 17. Y pondrás en él engastes de piedras, cuatro hileras de piedras; la primera fila será un rubí, un topacio y un berilo; esta será la primera fila. 18. Y la segunda fila será una turquesa, un zafiro y un diamante. 19. Y la tercera hilera un jacinto, una ágata y un jaspe. 20. Y la cuarta fila, una esmeralda, un ónice y un jade; estarán encerrados en engastes de oro. 21 Y las piedras serán con los nombres de los hijos de Israel, doce, según sus nombres, como grabaduras de sello; cada

uno con su nombre serán según las doce tribus. 22 Y harás sobre el pectoral cadenas retorcidas como cuerdas, de oro puro, en la punta. 23. Y harás sobre el pectoral dos anillos de oro, y pondrás los dos anillos en los dos extremos del pectoral. 24 Y pondrás las dos cadenillas de oro en los dos anillos que están en los extremos del pectoral. 25 Y los otros dos extremos de los dos cordeles los sujetarás en los dos soportes, y los pondrás sobre las hombreras del efod en su parte delantera. 26 Y harás dos anillos de oro, y los pondrás en los dos extremos del pectoral en su borde, que está en el lado interior del efod. 27 Harás también otros dos anillos de oro, y los pondrás a los dos lados del efod por debajo, hacia su frente, enfrente de su otra unión, sobre el cinto de obra fina del efod. 28 Y unirán el pectoral por sus anillos a los anillos del efod con un cordón de azul, para que quede sobre el cinto finamente labrado del efod, y el pectoral no se separe del efod. 29. Y Aarón llevará los nombres de los hijos de Israel en el pectoral del juicio sobre su corazón, cuando entre en el lugar santo, como memorial delante de Hashem continuamente. 30 Y pondrás en el pectoral del juicio, el Urim y el Tumim; y estarán en el corazón de Aarón, cuando entre delante de Hashem; y Aarón llevará el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón delante de Hashem continuamente.

## שְׁלִישִׁי – יַעֲקֹב (תִּפְאֶרֶת)

### SHELISHI - YA-AKOV (TIFERET)

לֹא וְעָשִׂיתָ אֶת־מַעֲוֵל הַאֲפֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת: לֵב וְהָיָה  
פִּי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכּוֹ שִׁפָּה יִהְיֶה לְפָיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֵיגָל כְּפִי  
תִּחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקְרַע: לֵב וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלְיוֹ רִמְנִי  
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלְיוֹ סָבִיב וּפַעֲמָנִי  
זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב: לֵב פַּעֲמָן זָהָב וְרִמְוֶן פַּעֲמָן זָהָב וְרִמְוֶן  
עַל־שׁוּלְיֵי הַמַּעֲוֵל סָבִיב: לֵב וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשֵׁרֶת  
וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְפָנָי יִהְיֶה וּבִצְאָתוֹ וְלֹא  
יָמוּת: ס לֵב וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טְהוֹר וּפְתִיחַת עָלָיו  
פְּתוּחֵי חֹתֶם קֹדֶשׁ לַיהוָה: לֵב וְשִׁמַּת אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת  
וְהָיָה עַל־הַמְּצַנֶּפֶת אֶל־מֹול פְּנֵי־הַמְּצַנֶּפֶת יִהְיֶה: לֵב וְהָיָה  
עַל־מִצַּח אַהֲרֹן וְנִשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־עוֹן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר

יְקַדְּשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה  
 עַל־מִצְחוֹ תָמִיד לְרִצּוֹן לָהֶם לְפָנַי יְהוָה: לט וְשִׁבְצָתָ  
 הַכֶּתֶנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנָפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵיט תַעֲשֶׂה מֵעֵשֶׂה  
 רֶקֶם: מ וְלִבְנֵי אֶהְרֹן תַעֲשֶׂה כֶּתֶנֶת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵיטִים  
 וּמִגְבְּעוֹת תַעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאַרְתָּ: מא וְהִלְבַּשְׁתָּ  
 אֹתָם אֶת־אֶהְרֹן אַחִיךָ וְאֶת־בְּנָיו אֹתוֹ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם  
 וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקֹדֶשֶׁת אֹתָם וְכֹהֲנוֹ־לִי: מב וְעָשִׂה לָהֶם  
 מִכְּנָסִי־בָד לְכִסּוֹת בֶּשֶׂר עֲרוּהָ מִמִּתְנִים וְעַד־יָרְכִים יִהְיוּ:  
 מג וְהָיוּ עַל־אֶהְרֹן וְעַל־בְּנָיו בְּבֵאֵם | אֶל־אֶהֱל מוֹעֵד אֹו  
 בְּגִשְׁתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֶת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹן וּמָתוּ  
 חֻקַּת עוֹלָם לֹו וּלְזֶרְעוֹ אַחֲרָיו: ס

31. And you shall make the robe of the ephod all of blue. 32. And there shall be a hole in its top, in its midst; it shall have a binding of woven work around its hole, as it were the hole of a suit of armor, so that it should not be torn. 33. And beneath upon its hem you shall make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, around its hem; and bells of gold between them. 34. A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe around it. 35. And it shall be upon Aaron to minister; and his sound shall be heard when he goes in to the holy place before Hashem, and when he comes out, that he should not die. 36. And you shall make a plate of pure gold, and engrave upon it, like the engravings of a signet, "Holiness to Hashem". 37. And you shall put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the front of the mitre it shall be. 38. And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear any guilt incurred in the holy offering, which the people of Israel hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before Hashem. 39. And you shall embroider the coat of fine linen, and you shall make the mitre of fine linen, and you shall make the girdle of needlework. 40. And for Aaron's sons you shall make coats, and you shall make for them girdles, and turbans shall you make for them, for glory and for beauty. 41. And you shall put them upon Aaron your brother, and his sons with him; and shall anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister to me in the priest's office. 42. And you shall make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins to the thighs they shall reach; 43. And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in to the Tent of Meeting, or when they come near to the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die; it shall be a statute forever to him and his seed after him.

31 Y harás el manto del efod todo de azul. 32. Y habrá un agujero en su parte superior, en medio de él; tendrá alrededor de su agujero un ribete de obra tejida, como el agujero de una armadura, para que no se rompa. 33. Y debajo de su borde harás granadas de azul, y de púrpura, y de escarlata, alrededor de su borde; y campanas de oro entre ellos. 34. Una campanilla de oro y una granada, una campanilla de oro y una granada, en el borde del manto alrededor. 35. Y estará sobre Aarón para ministrar; y se oirá su voz cuando entre en el lugar santo delante de Hashem, y cuando salga, para que no muera. 36. Y harás una lámina de oro puro, y grabarás en ella, como las grabaduras de un sello, "Santidad a Hashem". 37 Y lo pondrás con un cordón azul, para que esté sobre la mitra; sobre el frente de la mitra estará. 38. Y estará sobre la frente de Aarón, para que Aarón lleve cualquier culpa incurrida en la ofrenda santa, que los hijos de Israel santifican en todas sus ofrendas sagradas; y estará siempre sobre su frente, para que puedan ser aceptados ante Hashem. 39 Y bordarás la túnica de lino fino, y harás la mitra de lino fino, y harás el cinto de labor de bordado. 40. Y para los hijos de Aarón harás túnicas, y les harás cintos, y turbantes les harás, para gloria y hermosura. 41 Y las vestirás sobre Aarón tu hermano, y sus hijos con él; y los ungiré, y los consagraré, y los santificaré, para que me sirvan en el sacerdocio. 42. Y les harás calzoncillos de lino para cubrir su desnudez; desde los lomos hasta los muslos llegarán; 43. Y estarán sobre Aarón y sobre sus hijos cuando entren en la Tienda de Reunión, o cuando se acerquen al altar para ministrar en el lugar santo; que no lleven la iniquidad y mueran; estatuto perpetuo será para él y para su descendencia después de él.

## רביעי - משה (נצח)

### REVII - MOSHEH (NETZACH)

[כט] א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן-בְּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: ב וְלָחֶם מִצֹּת וְחֹלֶת מִצֹּת בְּלוּלָת בִּשְׁמֶן וְרִקִּיקֵי מִצֹּת מְשֻׁחִים בִּשְׁמֶן סֹלֶת חֹטִים תַּעֲשֶׂה אֹתָם: ג וְנָתַתְּ אוֹתָם עַל-סֵל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסֵּל וְאֶת-הַפֶּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם: ד וְאֶת-אֶהֱרֹן וְאֶת-בְּנָיו תִּקְרִיב אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם: ה וְלִקַּחְתָּ אֶת-הַבְּגָדִים וְהִלַּבַשְׁתָּ אֶת-אֶהֱרֹן אֶת-הַכֹּהֲנָת וְאֵת מַעֲיַל הָאֵפֹד וְאֶת-הָאֵפֹד וְאֶת-הַחֹשֶׁן וְאֵפֹדֶת לוֹ בַּחֹשֶׁב הָאֵפֹד: ו וְשָׂמַתְּ הַמְצַנֵּפֶת



עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתְּ אֶת־נֹזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמְצַנֶּפֶת: ז וְלִקְחַתְּ  
אֶת־שֶׁמֶן הַמְּשִׁחָה וַיִּצְקֶתָ עַל־רֹאשׁוֹ וּמִשַּׁחַת אֹתוֹ:  
ח וְאֶת־בְּנָיו תִּקְרִיב וְהִלַּבַּשְׁתָּם כִּתְנֹת: ט וְחִגַּרְתָּ אֹתָם  
אֲבִיט אֶהְרֹן וּבְנָיו וְחִבַּשְׁתָּ לָהֶם מַגְבְּעֹת וְהִיתָה לָהֶם  
כִּהְנֵה לְחֻקֹּת עוֹלָם וּמִלֵּאת יַד־אֶהְרֹן וַיַּד־בְּנָיו:  
י וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנַי אֶהְל מוֹעֵד וְסַמַּךְ אֶהְרֹן וּבְנָיו  
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר: יא וּשְׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לְפָנַי  
יְהוָה פֶּתַח אֶהְל מוֹעֵד: יב וְלִקְחַתְּ מִדָּם הַפָּר וְנָתַתָּה  
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעַךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ  
אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ: יג וְלִקְחַתְּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְּכֻסָּה  
אֶת־הַקֹּרֶב וְאֵת הַיִּתְרֹת עַל־הַכֶּבֶד וְאֵת שְׁתֵּי הַכִּלִּיֹּת  
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ:  
יד וְאֶת־בֶּשֶׂר הַפָּר וְאֶת־עֲרוֹ וְאֶת־פָּרְשׁוֹ תִשְׂרֹף בְּאֵשׁ  
מִחוּץ לַמִּחָנֶה חֲטָאת הוּא: טו וְאֶת־הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח  
וְסַמְכוּ אֶהְרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל:  
טז וּשְׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵיל וְלִקְחַתְּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ  
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יז וְאֶת־הָאֵיל תִּנְתַּח לְנִתְחָיו וּרְחַצְתָּ  
קִרְבוֹ וּכְרַעָיו וְנָתַתְּ עַל־נִתְחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ: יח וְהִקְטַרְתָּ  
אֶת־כָּל־הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ עֲלֶיהָ הוּא לִיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ  
אֲשֶׁה לִיהוָה הוּא:

[29] 1. And this is the thing that you shall do to them to hallow them, to minister to me in

the priest's office; Take one young bull, and two rams without blemish. 2. And unleavened bread, and cakes unleavened mingled with oil, and wafers unleavened anointed with oil; of wheat flour shall you make them. 3. And you shall put them in one basket, and bring them in the basket, with the bull and the two rams. 4. And Aaron and his sons you shall bring to the door of the Tent of Meeting, and shall wash them with water. 5. And you shall take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the finely done girdle of the ephod; 6. And you shall put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre. 7. Then shall you take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him. 8. And you shall bring his sons, and put coats upon them. 9. And you shall gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the turbans on them; and the priest's office shall be theirs for an everlasting statute; and you shall consecrate Aaron and his sons. 10. And you shall cause a bull to be brought before the Tent of Meeting; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bull. 11. And you shall kill the bull before Hashem, by the door of the Tent of Meeting. 12. And you shall take of the blood of the bull, and put it upon the horns of the altar with your finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar. 13. And you shall take all the fat that covers the entrails, and the appendage of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and burn them upon the altar. 14. But the flesh of the bull, and its skin, and its dung, shall you burn with fire outside the camp; it is a sin offering. 15. You shall also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 16. And you shall slay the ram, and you shall take its blood, and sprinkle it around the altar. 17. And you shall cut the ram in pieces, and wash its entrails, and its legs, and put them with its pieces, and with its head. 18. And you shall burn the whole ram upon the altar; it is a burnt offering to Hashem; it is a sweet savor, an offering made by fire to Hashem.

[29] 1. Y esto es lo que les harás para santificarlos, para ministrarme en el oficio de sacerdote; Toma un toro joven y dos carneros sin defecto. 2. Y panes sin levadura, y tortas sin levadura amasadas con aceite, y hojaldres sin levadura untadas con aceite; de harina de trigo los haréis. 3. Y los pondrás en una canasta, y los traerás en la canasta, con el toro y los dos carneros. 4. Llevarás a Aarón ya sus hijos a la puerta de la Tienda de Reunión, y los lavarás con agua. 5. Y tomarás las vestiduras, y vestirás a Aarón la túnica, el manto del efod, el efod y el pectoral, y le ceñirás con el cinto del efod de obra fina; 6. Y pondrás la mitra sobre su cabeza, y sobre la mitra pondrás la corona santa. 7. Entonces tomarás el aceite de la unción, y lo derramarás sobre su cabeza, y lo ungirás. 8. Y traerás a sus hijos, y les vestirás túnicas. 9. Y les ceñirás los cintos, a Aarón ya sus hijos, y les pondrás las tiaras; y el sacerdocio será de ellos por estatuto perpetuo; y consagrarás a Aarón y a sus hijos. 10. Y harás traer un toro delante de la Tienda de Reunión; y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del toro. 11. Y matarás el toro delante de Hashem, a la puerta de la Tienda de Reunión. 12. Y tomarás de la sangre del becerro, y la pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo, y derramarás toda la sangre al pie del altar. 13. Y tomarás toda la grasa que cubre las entrañas, y el apéndice del hígado, y los dos riñones, y la grasa que está sobre ellos, y los quemarás sobre el altar. 14. Pero la carne del toro, su piel y su estiércol, los quemaréis con fuego fuera del campamento; es una ofrenda por el pecado. 15. Tomarás también un carnero; y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero. 16. Y matarás el carnero, y tomarás su sangre, y la rociarás alrededor del altar. 17. Y cortarás el carnero en pedazos, y lavarás sus entrañas y sus piernas, y las pondrás con sus pedazos y con su cabeza. 18. Y quemarás todo el carnero sobre el altar; es un holocausto a Hashem; es un olor grato, una ofrenda hecha por fuego a Hashem.

# חמישי – אהרן (הוד)

## CHAMISHI - AHARON (HOD)

יט וּלְקַחְתָּ אֶת הָאֵיל הַשְּׁנַי וְסַמְךָ אֶהְרֹן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם  
 עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: כ וּשְׁחַטְתָּ אֶת-הָאֵיל וּלְקַחְתָּ מִדְּמוֹ  
 וְנִתְתָּה עַל-תְּנוּפֶה אֶזֶן אֶהְרֹן וְעַל-תְּנוּפֶה אֶזֶן בְּנָיו הַיְמָנִית  
 וְעַל-בֶּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל-בֶּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ  
 אֶת-הַדָּם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סְבִיב: כא וּלְקַחְתָּ מִן-הַדָּם אֲשֶׁר  
 עַל-הַמִּזְבֵּחַ וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזִיתָ עַל-אֶהְרֹן  
 וְעַל-בְּגָדָיו וְעַל-בְּנָיו וְעַל-בְּגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ וְקִדַּשׁ הוּא  
 וּבְגָדָיו וּבְנָיו וּבְגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ: כב וּלְקַחְתָּ מִן-הָאֵיל  
 הַחֹלֶב וְהָאֵלֶיָּה וְאֶת-הַחֹלֶב | הַמִּכְסָּה אֶת-הַקָּרֵב וְאֶת  
 יִתְרַת הַכֹּהֵן וְאֶת | שְׁתֵּי הַכֹּלִיֹּת וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן  
 וְאֶת שׁוֹק הַיְמִיִן כִּי אֵיל מִלְּאִים הוּא: כג וְכִכֹּר לֶחֶם אַחַת  
 וְחֵלֶת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרִקִּיק אֶחָד מִסֵּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר  
 לְפָנַי יִהְיֶה: כד וְשִׁמַּת הַכֹּל עַל כַּפֵּי אֶהְרֹן וְעַל כַּפֵּי בְנָיו  
 וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לְפָנַי יִהְיֶה: כה וּלְקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם  
 וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-הָעֹלָה לְרִיחַ נִיחֻחַ לְפָנַי יִהְיֶה  
 אֲשֶׁה הוּא לִיהוּה: כו וּלְקַחְתָּ אֶת-הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלְּאִים  
 אֲשֶׁר לְאֶהְרֹן וְהִנַּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לְפָנַי יִהְיֶה וְהִיָּה לְךָ  
 לְמִנְחָה: כז וְקִדַּשְׁתָּ אֹת | חֹזֶה הַתְּנוּפָה וְאֶת שׁוֹק הַתְּרוּמָה  
 אֲשֶׁר הוּנַף וְאֲשֶׁר הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלְּאִים מֵאֲשֶׁר לְאֶהְרֹן

ומֵאֲשֶׁר לְבָנָיו: כח וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחַק-עוֹלָם מֵאֵת  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תָרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יְהִי מֵאֵת  
 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלֵמִיָּהֶם תְּרוּמַתָּם לַיהוָה: כט וּבְגָדֵי  
 הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָּהֶם  
 וּלְמִלְא-בָם אֶת-יָדָם: ל שְׁבַעַת יָמִים יִלְבָּשׁם הַכֹּהֵן  
 תַּחֲתָיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל-אֹהֶל מוֹעֵד לְשֵׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ:  
 לא וְאֵת אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת-בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם  
 קֹדֶשׁ: לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת-בֶּשֶׂר הָאֵיל וְאֶת-הַלֶּחֶם  
 אֲשֶׁר בַּסֶּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: לג וְאָכְלוּ אַתֶּם אֲשֶׁר כָּפַר  
 בָּהֶם לְמִלְא אֶת-יָדָם לְקֹדֶשׁ אַתֶּם וְזָר לֹא-יֹאכַל כִּי-קֹדֶשׁ  
 הֵם: לד וְאִם-יִוָּתַר מִבֶּשֶׂר הַמִּלְאִים וּמִן-הַלֶּחֶם עַד-הַבֶּקָר  
 וְשָׂרְפֵת אֶת-הַנּוֹתָר בְּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי-קֹדֶשׁ הוּא:  
 לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כֹּכָה כֹּכָה כֹּכָה אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם  
 שְׁבַעַת יָמִים תִּמְלֵא יָדָם: לו וּפָר חֲטָאת תַעֲשֶׂה לַיּוֹם  
 עַל-הַכֹּפְרִים וְחֲטָאת עַל-הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפְרֶךָ עָלָיו וּמִשַּׁחַת  
 אֹתוֹ לְקֹדֶשׁוֹ: לז שְׁבַעַת יָמִים תִּכַּפֵּר עַל-הַמִּזְבֵּחַ וְקֹדֶשֶׁת  
 אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קֹדֶשׁ כָּל-הַנֹּגַע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ:

ס

19. And you shall take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram. 20. Then shall you kill the ram, and take of its blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about. 21. And you shall take of the blood that is upon the

altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him; and he shall be consecrated, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him. 22. Also you shall take of the ram the fat and the rump, and the fat that covers the entrails, and the appendage of the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration; 23. And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before Hashem; 24. And you shall put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shall wave them for a wave offering before Hashem. 25. And you shall receive them from their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savor before Hashem; it is an offering made by fire to Hashem. 26. And you shall take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before Hashem; and it shall be your portion. 27. And you shall sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the offering, which is waved, and which is offered, of the ram of the consecration, of that which is for Aaron, and of that which is for his sons; 28. And it shall be Aaron's and his sons' by a statute forever from the people of Israel; for it is an offering; and it shall be an offering from the people of Israel of the sacrifice of their peace offerings, their offering to Hashem. 29. And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed in them, and to be consecrated in them. 30. And that son who is priest in his place shall put them on seven days, when he comes into the Tent of Meeting to minister in the holy place. 31. And you shall take the ram of the consecration, and boil its flesh in the holy place. 32. And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the Tent of Meeting. 33. And they shall eat those things with which the atonement was made, to consecrate and to sanctify them; but a stranger shall not eat of it, because they are holy. 34. And if any of the meat of the consecrations, or of the bread, remain to the morning, then you shall burn the remainder with fire; it shall not be eaten, because it is holy. 35. And thus shall you do to Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded you; seven days shall you consecrate them. 36. And you shall offer every day a bull for a sin offering for atonement; and you shall cleanse the altar, when you have made an atonement for it, and you shall anoint it, to sanctify it. 37. Seven days you shall make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy; whatever touches the altar shall be holy.

19 Y tomarás el otro carnero; y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del carnero. 20. Entonces matarás el carnero, y tomarás de su sangre, y la pondrás sobre el lóbulo de la oreja derecha de Aarón, y sobre el lóbulo de la oreja derecha de sus hijos, y sobre el pulgar de su mano derecha, y sobre el dedo gordo del pie derecho, y rociará la sangre sobre el altar en derredor. 21 Y tomarás de la sangre que está sobre el altar, y del aceite de la unción, y rociará sobre Aarón y sobre sus vestiduras, y sobre sus hijos, y sobre las vestiduras de sus hijos con él; y él será consagrado, y sus vestidos, y sus hijos, y los vestidos de sus hijos con él. 22. También tomarás del carnero el sebo y la cola, y el sebo que cubre las entrañas, y el apéndice del hígado, y los dos riñones, y el sebo que está sobre ellos, y la espaldilla derecha; porque es carnero de consagración; 23. Y una hogaza de pan, y una torta de pan de aceite, y una hojaldre de la canasta de los panes sin levadura que está delante de Hashem; 24. Y pondrás todo en las manos de Aarón, y en las manos de sus hijos; y los mecerán como ofrenda mecida delante de Hashem. 25. Y los tomaréis de sus manos, y los quemaréis sobre el altar como holocausto, como olor grato delante de Hashem; es una ofrenda hecha por fuego a Hashem. 26. Y tomarás el pecho del carnero de la consagración de Aarón, y lo mecerás como ofrenda mecida delante de Hashem; y será vuestra porción. 27 Y santificarás el pecho de la ofrenda mecida, y la espaldilla de la ofrenda mecida y ofrendada, del carnero de las consagraciones, de lo que

es para Aarón y de lo que es para él. hijos; 28. Y será de Aarón y de sus hijos por estatuto perpetuo de parte de los hijos de Israel; porque es una ofrenda; y será una ofrenda de los hijos de Israel del sacrificio de sus ofrendas de paz, su ofrenda a Hashem. 29. Y las vestiduras sagradas de Aarón serán para sus hijos después de él, para ser ungidos en ellas, y para ser consagrados en ellas. 30. Y el hijo que sea sacerdote en su lugar, las vestirá por siete días, cuando entre en la Tienda de Reunión para ministrar en el lugar santo. 31. Y tomarás el carnero de la consagración, y cocerás su carne en el lugar santo. 32. Y Aarón y sus hijos comerán la carne del carnero, y el pan que está en la canasta, a la puerta de la Tienda de Reunión. 33. Y comerán aquellas cosas con las cuales se hizo la expiación, para consagrarlos y santificarlos; mas el extraño no comerá de él, porque son santos. 34. Y si queda algo de la carne de las consagraciones o del pan para la mañana, entonces quemarás el resto al fuego; no se comerá, porque es santo. 35. Y así harás con Aarón y con sus hijos, conforme a todas las cosas que te he mandado; siete días los consagrarás. 36. Y ofreceréis cada día un novillo en expiación por el pecado; y limpiarás el altar, cuando hayas hecho expiación por él, y lo unguirás para santificarlo. 37. Siete días harás expiación por el altar, y lo santificarás; y será altar santísimo; todo lo que toque el altar será santo.

## שִׁשִׁי – יוֹסֵף (יִסוּד)

### SHISHI - YOSEPH (YESOD)

לח וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כְּבָשִׂים בְּנֵי־שְׁנָה שְׁנַיִם לְיוֹם תָּמִיד: לט אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֶּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים: מ וְעִשְׂרֹן סֶלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כִּתִּית רֹבַע הַהִיז וְנֹסֶךְ רְבִיעֵת הַהִיז יִיז לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד: מא וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וְכִנְסֹכָה תַעֲשֶׂה־לָּהּ לְרִיחַ נִיחַח אֲשֶׁה לַיהוָה: מב עֲלֹת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לְפָנַי יְהוָה אֲשֶׁר אֹמַר לָכֶם שְׁמָה לְדַבֵּר אֵלַיךְ שֵׁם: מג וְנִעַדְתִּי שְׁמָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בְּכַבְדִּי: מד וְקִדְשִׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֹהֶרֶן וְאֶת־בְּנָיו אֶקְדַּשׁ לְכַהֵן לִי: מה וְשִׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵייתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

מִן וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ  
 מִצְרַיִם לְשִׁכְנִי בְּתוֹכְכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ

38. And this is what you shall offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually. 39. The one lamb you shall offer in the morning; and the other lamb you shall offer at evening; 40. And with the one lamb a tenth deal of flour mixed with the fourth part of a hin of beaten oil; and the fourth part of a hin of wine for a drink offering. 41. And the other lamb you shall offer at evening, and shall do to it according to the meal offering of the morning, and according to its drink offering, for a sweet savor, an offering made by fire to Hashem. 42. This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the Tent of Meeting before Hashem; where I will meet you, to speak there to you. 43. And there I will meet with the people of Israel, and it shall be sanctified by my glory. 44. And I will sanctify the Tent of Meeting, and the altar; I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office. 45. And I will dwell among the children of Israel, and will be their Elokim. 46. And they shall know that I am Hashem their Elokim, that brought them out of the land of Egypt, that I may dwell among them; I am Hashem their Elokim.

38. Y esto es lo que ofreceréis sobre el altar; dos corderos de un año día tras día continuamente. 39. El único cordero que ofrecerás por la mañana; y el otro cordero lo ofrecerás a la tarde; 40. Y con un cordero, una décima parte de harina amasada con la cuarta parte de un hin de aceite batido; y la cuarta parte de un hin de vino para libación. 41. Y el otro cordero lo ofreceréis por la tarde, y haréis con él conforme a la ofrenda de cereal de la mañana, y conforme a su libación, en olor grato, ofrenda encendida a Hashem. 42. Este será un holocausto continuo por vuestras generaciones a la puerta de la Tienda de Reunión delante de Hashem; donde os encontraré, para hablaros allí. 43. Y allí me reuniré con el pueblo de Israel, y será santificado por mi gloria. 44 Y santificaré la tienda de reunión y el altar; Santificaré también a Aarón y a sus hijos para que me sirvan como sacerdotes. 45. Y habitaré entre los hijos de Israel, y seré su Elokim. 46. Y sabrán que yo soy Hashem su Elokim, que los saqué de la tierra de Egipto, para que yo habite entre ellos; Yo soy Hashem su Elokim.

## שְׁבִיעִי – דָּוִד (מַלְכוּת)

### SHEVII - DAVID (MALCHUT)

[ל] א וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטָר קְטָרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה  
 אֹתוֹ: ב אֹמֶה אֲרָכּוֹ וְאֹמֶה רָחְבּוֹ רְבֹועַ יְהִיָּה וְאַמְתִּים  
 קִמְתּוֹ מִמֶּנּוּ קִרְנֹתָיו: ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּגּוֹ

וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לוֹ זָרָזָהב  
סָבִיב: ד וּשְׁתֵּי טַבְעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לוֹ | מִתַּחַת לְזָרוֹ עַל  
שְׁתֵּי צְלָעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צַדָּיו וְהִיָּה לְבַתִּים לְבַדִּים  
לְשֹׂאת אֹתוֹ בַּהֲמָה: ה וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים  
וְצָפִיתָ אֹתָם זָהָב: ו וְנָתַתָּה אֹתוֹ לְפָנֶי הַפְּרֹכֶת אֲשֶׁר  
עַל־אֲרוֹן הָעֵדוּת לְפָנֶי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת אֲשֶׁר  
אֹנֵק לָךְ שָׁמָּה: ז וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קְטֹרֶת סַמִּים  
בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־הַנְּרוֹת יִקְטִירָנָה: ח וּבַהֲעֵלֹת  
אֶהְרֹן אֶת־הַנְּרוֹת בֵּין הָעֲרֵבִים יִקְטִירָנָה קְטֹרֶת תָּמִיד  
לְפָנֶי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ט לֹא־תַעֲלֶה עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה  
וּמִנְחָה וְנֶסֶךְ לֹא תִסְכּוּ עָלָיו: י וְכִפֶּר אֶהְרֹן עַל־קַרְנֹתָיו  
אֶחָת בַּשָּׁנָה מִדָּם חֲטָאת הַכֹּפָרִים אֶחָת בַּשָּׁנָה יִכַּפֵּר עָלָיו  
לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קֹדָשִׁים הוּא לַיהוָה: פ פ פ

[30] 1. And you shall make an altar to burn incense upon; of shittim wood shall you make it. 2. A cubit shall be its length, and a cubit its breadth; square shall it be; and two cubits shall be its height; its horns shall be of the same. 3. And you shall overlay it with pure gold, its top, and the sides around it, and its horns; and you shall make for it around a rim of gold. 4. And two golden rings shall you make for it under its rim, by its two corners, upon its two sides shall you make it; and they shall be holders for the carrying poles. 5. And you shall make the poles of shittim wood, and overlay them with gold. 6. And you shall put it before the veil that is by the ark of the Testimony, before the covering that is over the Testimony, where I will meet with you. 7. And Aaron shall burn on it sweet incense every morning; when he dresses the lamps, he shall burn incense upon it. 8. And when Aaron lights the lamps at evening, he shall burn incense upon it, an everlasting incense before Hashem throughout your generations. 9. You shall offer no strange incense on it, nor burnt sacrifice, nor meal offering; nor shall you pour drink offering on it. 10. And Aaron shall make an atonement upon its horns once a year with the blood of the sin offering of atonements; once a year shall he make atonement upon it throughout your generations; it is most holy to Hashem.

[30] 1. Y harás un altar para quemar incienso; de madera de acacia lo harás. 2. De un



codo será su largo, y de un codo su ancho; cuadrado será; y dos codos será su altura; sus cuernos serán de lo mismo. 3. Y lo recubrirás de oro puro, su cubierta, sus paredes alrededor y sus cuernos; y le harás alrededor una cornisa de oro. 4. Y le harás dos anillos de oro debajo de su borde, en sus dos esquinas, en sus dos lados le harás; y serán soportes para las varas de acarreo. 5. Y harás las varas de madera de acacia, y las recubrirás de oro. 6. Y lo pondrás delante del velo que está junto al arca del Testimonio, delante de la cubierta que está sobre el Testimonio, donde me encontraré contigo. 7. Y Aarón quemará en él incienso dulce cada mañana; cuando prepare las lámparas, quemará incienso sobre ellas. 8. Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, quemará incienso sobre ellas, un incienso perpetuo delante de Hashem por vuestras generaciones. 9. No ofreceréis sobre él incienso extraño, ni holocausto, ni ofrenda de cereal; ni derramarás sobre él libación. 10. Y Aarón hará expiación sobre sus cuernos una vez al año con la sangre de la ofrenda de expiación por el pecado; una vez al año hará expiación sobre él por vuestras generaciones; es santísimo para Hashem.

## מפטיר

### MAFTIR

ח וּבַהֲעֵלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירְנָה קִטְרוֹת  
 תָּמִיד לְפָנַי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם: ט לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קִטְרוֹת  
 זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֹסֶךְ לֹא תִסְכּוּ עָלָיו: י וְכִפֹּר אֶהְרֹן  
 עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטָּאת הַכֹּפְרִים אַחַת  
 בַּשָּׁנָה יִכַּפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קֹדְשִׁים הוּא לַיהוָה:  
 פ פ פ

8. And when Aaron lights the lamps at evening, he shall burn incense upon it, an everlasting incense before Hashem throughout your generations. 9. You shall offer no strange incense on it, nor burnt sacrifice, nor meal offering; nor shall you pour drink offering on it. 10. And Aaron shall make an atonement upon its horns once a year with the blood of the sin offering of atonements; once a year shall he make atonement upon it throughout your generations; it is most holy to Hashem.

8. Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, quemará incienso sobre ellas, un incienso perpetuo delante de Hashem por vuestras generaciones. 9. No ofreceréis sobre él incienso extraño, ni holocausto, ni ofrenda de cereal; ni derramarás sobre él libación. 10. Y Aarón hará expiación sobre sus cuernos una vez al año con la sangre de la ofrenda de expiación por el pecado; una vez al año hará expiación sobre él por vuestras generaciones; es santísimo para Hashem.